

УДК 811.111
<https://doi.org/10.25076/vpl.29.07>
К. А. Смирнова, В.Л. Малахова
Российский университет дружбы народов
МГИМО Университет МИД России

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОНТАМИНАЦИИ В МЕДИАДИСКУРСЕ

В современном английском языке контаминация представляет собой продуктивный способ словообразования, характеризующийся определённой экспрессивностью, необычностью, оригинальностью. Продуктивность подтверждается активным использованием контаминации в языке рекламы, в медиадискурсе, в особенности, в газетах и журналах, а также в современной англоязычной литературе и других областях.

Резкое увеличение контаминантов произошло в XX веке и в начале XXI века. Это связано с возрастающей ролью средств массовой информации, межкультурными контактами, со свободой слова и широким распространением английского языка.

Язык СМИ стал зеркалом состояния современного английского языка. В языке СМИ усиление выразительности привело к победе экспрессии над однообразием и общепринятыми стандартами. Этот феномен языковой игры объясняется стремлением к экспрессии речи. Языковая игра – вид деятельности, который не преследует точных практических целей.

Динамические процессы в современном словообразовании наиболее ярко проявляются в языке СМИ, поэтому именно важные тенденции развития современного языка определяются в этой сфере.

Контаминация в области СМИ приобретает интенсивный и массовый характер, поскольку не только профессиональные копирайтеры используют его в своей речи, но и обычные носители языка.

В данном исследовании рассматривается использование контаминации в СМИ. Практическая значимость данной работы заключается в возможном использовании результатов исследования, которые могут дать понять, что представляет собой явление контаминации, и насколько широко контаминация используется в языке средств массовой информации.

Ключевые слова: Контаминация, блендинг, словообразование, языковая игра, медиадискурс, язык СМИ.

UDC 811.111

<https://doi.org/10.25076/vpl.29.07>

K. A. Smirnova, V.L. Malakhova

RUDN University, Peoples' Friendship University of Russia

**MGIMO University of the Ministry for Foreign Affairs of
Russia**

THE USAGE OF CONTAMINATION IN MEDIA DISCOURSE

The process of contamination represents a productive way of word formation in modern English which is characterized by expressivity, unusualness and originality. Productivity is proved by the active usage of contamination in advertising language, media discourse, newspapers, magazines; also in modern English literature and other spheres.

The sudden increase of contaminants was in the 20th century and at the beginning of the 21st century. It relates to a growing role of mass media outlets, international relations, free expression and wide extension of the English language.

Mass media language has become a mirror of the modern

English language in a way. Reinforcement of conciseness in mass media language led to its win over sameness, accepted standards and platitude. This phenomenon of wordplay is explained by the tendency to make the speech more expressive. Wordplay is a kind of activity where the concrete practical aims are absent.

Dynamic processes in a modern word formation become more obvious in mass media language as the key tendencies of modern language development are determined in this sphere.

Contamination in mass media is getting an intensive and wide-scale character whereas not only professional copywriters use it in their speech, but usual language speakers also.

The study addresses the usage of contamination in mass media world. The practical significance of the study involves possible usage of research results that can give to understand what contamination represents and how widely it is used in the language of mass media outlets.

Key words: Contamination, blending, word formation, wordplay, media discourse, mass media.

Введение

В начале 21 века происходило бурное развитие различных стилей, например, научного стиля, стиля рекламы и публицистического стиля. Поэтому краткость в передаче информации, сжатость самой информации, а также способность участвовать в построении речевых произведений стали основными критериями для новых слов. Этим требованиям соответствуют лексические единицы, образованные словослиянием, или, иначе, – контаминацией. В лингвистике существует целый ряд терминов для обозначения этого явления: слова-слитки, слова-спайки, контаминанты, бленды, вставки, слова-телескопы. Данный тип словообразования иногда именуется «телескопией», так как слова незаметно переходят в другое слово, подобно секциям в телескопе. В данной работе, вслед за Н.А. Лавровой, будет употребляться термин «контаминация»,

Контаминация является продуктивным способом словообразования, так как сохраняет непредсказуемость и необычность, что способствует использованию контаминантов в целях создания экспрессии речевого произведения и для привлечения внимания.

Таким образом, образование новых слов путём контаминации является активным процессом на современном этапе развития английского языка, так как все больше и больше лексических единиц создаются подобным образом в разных стилях речи. Необычность подобных новообразований придаёт им весомую экспрессивность. Именно необычность контаминантов делает их очень распространёнными, например, в медиадискурсе.

Материалы и методы

Вопросу контаминации посвящено множество работ отечественных лингвистов, таких как Л.С. Абросимова, Т.Н. Астафурова, Т.И. Вендина, Е.И. Куманицина, Н.А. Лаврова, Н.Н. Морозова, а также зарубежных авторов – Д. Данкса, М. Тернера, Ж. Фоконье и других.

В работе используется комплексный метод исследования, включая теоретико-библиографический анализ, метод классификации, метод лингвистического наблюдения и описания.

Материалом исследования послужили материалы американского журнала «Mental Floss», а именно – 7 выпусков, в которых было найдено 20 лексических единиц, образованных с помощью контаминации.

Выбор данного журнала обусловлен целью исследования, так как именно в современных журналах-таблоидах можно встретить контаминированные слова, которые не входят в словарный состав системы языка.

Результаты и обсуждение

Контаминанты являются средством для передачи особой национально-культурной информации. В то время, как поговорки и пословицы выражают традиции народа, а идиомы представляют менталитет нации, контаминанты представляют социальную значимость на определённом этапе развития общества, что делает их культурно мотивированными.

Ряд контаминантов представляют интернациональные понятия, которые известны многим, например, *coca-colonization* (*coca-cola* + *colonization*) – кока-колонизация.

Необходимо подчеркнуть, что наличие шутовой коннотации актуально для контаминантов английского языка, которые являются, прежде всего, стилистическими единицами, что отражает тенденцию носителей языка к юмористическому обыгрыванию объектов окружающей действительности.

Тематика стилистически маркированных контаминантов в английском языке, которые помечены в лексикографических источниках как «шуточный», также характеризуется наличием иронии. Но адекватное понимание требует от носителя языка определённых фоновых знаний, что порождает специфическое отношение к какому-либо объекту окружающей среды. Примерами могут послужить такие слова, как:

- *socceroos* (*soccer* + *kangaroos*) - сборная Австралии по футболу;

- *voluntear* (*volunteer* + *tear*) - человек, который стал волонтером по принуждению;

- *adultescent* (*adult* + *adolescent*) - взрослый подросток.

Согласно О.А. Хрущёвой, в качестве лингвокультурной особенности может рассматриваться порождение контаминантов-онимов. В английском языке наблюдается процесс создания контаминантов-имён, контаминантов-топонимов, а также комплексных контаминантов-онимов для обозначения супружеских пар (Хрущёва, 2011, с. 145):

1) *контаминанты-топонимы* - *Callistope* (*Callisto* + *Calliope*) – Кэллистоуп, город в США; *Ohioa* (*Ohio* + *Iowa*) - город в штате Небраска;

2) *контаминанты-имена* - *Delinda* (*Delia* + *Linda*) – Делинда; *Adriella* (*Adrienna* + *Bella*) - Адриелла, *Armina* (*Ardelia* + *Wilhelmina*) —Армина;

3) *контаминанты-онимы* (для супружеских пар) – *Brangelina* (*Brad Pitt* + *Angelina Jolie*) — актерская пара Брэд Питт и Анджелина Джоли.

Большинство контаминантов-онимов образовано путем объединения имени собственного и имени нарицательного, что имеет место в случае возникновения у носителей языка устоявшихся ассоциаций, связанных с определенным человеком, объектом или качеством. Примеры контаминантов, вошедшие в данную подгруппу, могут быть образованы на основе фамилии известного человека:

Eisenhopper (*Eisenhower* + *grasshopper*) - механический кузнечик, которого использовал Эйзенхауэр с целью снятия напряжения во время заседаний.

Характерной лингвокультурной особенностью контаминации в английском языке является тенденция к образованию фразовых сращений, выделяемых как особый подтип *блендов-словосочетаний* и получивших значительное распространение: *ashew* (*as you go up*) - место под лестницей, где хранятся детские игрушки; *leaverite* (*leave her right there*) - минерал неизвестного происхождения.

Более того, контаминированные слова выполняют пять основных функций словообразования, а именно:

1. Номинативная функция – создание необходимого наименования для какой-либо реалии;

2. Конструктивная функция – изменение и упрощение синтаксического построения речи;

3. Компрессивная функция – произведение более краткой номинации, сокращение уже имеющейся номинативной единицы в языке;

4. Стилистическая функция – согласование способа выражения с определённой сферой речи;

5. Экспрессивная функция – получение экспрессивной формы выражения.

По большей части, контаминированные слова создаются как максимально эффективные слова, подразумевающие усиление воздействия на человека, которое актуализирует намерение добиться определенных целей (Пономаренко, 2017; Радюк, 2013). Следует отметить, что в большей степени это касается следующих видов дискурса: рекламного, художественного, политического, спортивного и разговорного. Экспрессивность выдвигается на первый план, чтобы убедить, заставить запомнить информацию и увеличить силу воздействия высказывания. Иными словами, контаминированные слова выполняют экспрессивно-эмоциональную функцию.

Кроме того, еще одной функцией, которую выполняет контаминированное слово, является его эвфемистическая роль, определяемая значением, которое автор вкладывает в контаминированное слово.

Как было указано выше, одними из основных функций контаминантов является игровая функция, экспрессивная функция, которые позволяют слову выделяться на фоне остальных, выдвигаться на передний смысловой план.

При выполнении компрессивной функции контаминированное слово служит выражением развернутого сообщения. Это обосновано стремлением автора упаковать как можно больше информации в рамках лишь одного слова. Контаминанты, которые компактно сочетают разные языковые элементы в своём составе, несут большое количество информации. Таким образом, из-за своей семантической лаконичности они становятся удобными и выразительными единицами для коммуникации.

Так как журналисты всегда пытаются сократить информацию таким образом, чтобы она была быстро

воспринята читателем, то использование контаминации остается довольно практичным способом решения этой задачи.

Проанализировав материал нескольких выпусков американского журнала-таблоида «Mental Floss», мы разбили слова, найденные в ходе работы, на отдельные тематические группы, чтобы дать представление о том, какие предметы и явления могут обозначать контаминированные слова:

1) Контаминанты, обозначающие живых существ:

*This squirrel monkey was the first **monkeynaut** to fly in space and return alive.*

- *Monkeynaut* (*monkey + astronaut*) – обезьяна, которая побывала в космосе (December, 2015, p. 41).

*What would have happened if Dorian Gray had watched YouTube beauty **vloggers**?*

- *Vlogger* (*video + blogger*) - человек, который записывает короткие видео с целью рассказать что-то интересное про свою жизнь, а также, привлечь других людей (November, 2015, p. 8).

2) Контаминанты, являющиеся названиями персонажей из фильмов или мультфильмов:

*His name was Tim Burton, and his second project for the studio, the one that could give him the credibility to make a big, expensive tentpole movie, was right around the corner: **Beetlejuice**.*

- *Beetlejuice* (*bettle + juice*) - имя главного героя одноименного фильма (October, 2015, p. 29).

*As the clock ticked, Uslan grasped for salable ideas. Then one day, he had an epiphany: What about dinosaurs from outer space? The kid-friendly lightning bolt resulted in **Dinosaucers**, a 1987 animated television series that provided just enough cash to get by.*

- *Dinosaucers* (*dinosaur + saucer*) – персонажи одноимённого анимационного телесериала (October, 2015, p. 29).

3) Контаминанты, обозначающие жанры музыки и фильмов:

*We characterize them by cultural shifts in fashion (bell-bottoms!), musical styles (**grunge!**) and food preferences (kale!).*

- *Grunge (grime + slunge)* – направление в музыке, подстиль в альтернативном роке (November, 2015, p. 30).

*For the director, Lear tapped Joan Darling, a writer who'd been pitching a **biopic** about Israel's first female prime minister.*

- *Biopic (biography + picture)* - биографический фильм или ТВ – шоу (June, 2015, p. 26).

4) Контаминанты, обозначающие предметы, вещи:

*Visiting the **laundromat** meant schlepping to the nearest stream or pond—even in the winter.*

- *Laundromat (laundry + automat)* - оборудование для автоматической прачечной коммерческой категории (June, 2015, p. 28).

5) Контаминанты, обозначающие понятия, термины:

*Villard de Honnecourt - Inventor of **animatronics**, the core technology behind Teddy's searingly lifelike demeanor.*

- *Animatronics (animation + electronics)* - методика, которая применяется в мультипликации или кинематографии с целью создания спецэффектов подвижных ненастоящих частей тела человека (December, 2015, p. 46).

*The Simpsons' Ned Flanders' "**Leftorium**" store was fictional until a lefty emporium opened in San Francisco in 2008.*

- *Leftorium (lefty + emporium)* - магазин, в котором товары предназначены для левшей (December, 2015, p. 32).

6) Контаминанты, обозначающие названия компаний, брендов:

*Today, **Swingline** staplers are featured in the Cooper-Hewitt Smithsonian Design Museum and the Art Institute of Chicago.*

- *Swingline (swingle + line)* - компания, занимающаяся производством степлеров (June, 2015, p. 20).

***Bonanza** was a TV show in 1960s that had a theme park until 2004.*

Bonanza (*banana* + *bonanza*) – 1) американский телесериал; 2) название фирмы – экспортёра бананов (May, 2015, p. 64).

Выводы

Из вышесказанного следует, что контаминация активно используется в языке СМИ, так как существует множество понятий, описывающих деятельность в этой сфере. Более того, проанализировав несколько номеров журнала «Mental Floss», можно увидеть реализацию контаминантами трёх основных функций, а именно: игровой, экспрессивной и компрессивной.

Контаминация является продуктивной моделью словообразования, благодаря которой пополняется лексический состав английского языка. Контаминанты обладают необычностью, которая позволяет использовать эти слова для привлечения внимания, особенно в сфере рекламы, СМИ, в художественной литературе.

Таким образом, контаминированные слова полностью отвечают потребностям различных сообществ для обозначения новых терминов и понятий, являются способом проявления авторской индивидуальности.

Литература

1. Астафурова, Т.Н., Сухорокова, О. Н. Структурно-семантические и функциональные особенности телескопических единиц в массово-информационном дискурсе // Вестник Волгоградского государственного университета. - 2005. - №4. - С. 130 - 134.
2. Куманицина, Е.И. Феномен языковой игры в СМИ // Вестник Волгоградского государственного университета. - 2005. - №4. - С. 165 -168.
3. Лаврова, Н.А. Контаминация в современном английском языке: a fait accompli. - М.: Прометей, 2012.
4. Радюк А.В. Коммуникативные стратегии как способ манипулятивного речевого воздействия в английском

деловом дискурсе // Вестник Ленинградского государственного университета им. А.С. Пушкина. 2013. Т. 1. № 4. С. 181-190.

5. Хрущева, О.А. Универсальные особенности блендинга // Вестник Челябинского государственного университета. - 2011. - №2. - С. 187-189.

6. Mental Floss. May 2015. – Vol. 14. Issue 3. – 68 p.

7. Mental Floss. June 2015. – Vol. 14, Issue 4. – 68 p.

8. Mental Floss. October 2015. – Vol. 14, Issue 7. – 68 p.

9. Mental Floss. November 2015. – Vol. 14, Issue 8. – 68 p.

10. Mental Floss. December 2015. – Vol. 14, Issue 9. – 68 p.

11. Morozova, N.N. The Last Word on Words. Lectures on English Lexicology. – М.: Университетская книга, 2010. - 178 p.

References

Astafurova, T.N. (2005). Strukturno-semanticheskiye i funktsional'nyye osobennosti teleskopicheskikh yedinit v massovo-informatsionnom diskurse [Structural-semantic and functional features of telescopic units in mass-informational discourse]. *Newsletter of Volgograd State University*, 4, 130-134.

Kumanitsina, E.I. (2005). Phenomen yazykovoy igry v SMI [Phenomenon of language game in mass media]. *Newsletter of Volgograd State University*, 4, 165-168.

Lavrova, N.A. (2011). *Kontaminatsiya v sovremennom anglijskom yazyke: a fait accompli*. [Contamination in modern English: a fait accompli]. М.: Prometei.

Khrusheva, O.A. Universal'nye osobennosti blendinga [Universal features of blending]. *Newsletter of Chelyabinsk State University*, 2, 187-189.

Mental Floss. (May 2015). Vol. 14 (3), 68.

Mental Floss. (June 2015). Vol. 14 (4), 68.

Mental Floss. (October 2015). Vol. 14 (7), 68.

Mental Floss. (November 2015). Vol. 14 (8), 68.

- Mental Floss. (December 2015). Vol. 14 (9), 68.
- Morozova, N.N. (2010). *The Last Word on Words. Lectures on English Lexicology*. M.: Universitetskaya kniga.
- Radyuk A.V. (2013). Kommunikativnye strategii kak sposob manipuljativnogo rechevogo vozdejstvija v anglijskom delovom diskurse [Communicative strategies as means of manipulative speech impact in Business English discourse]. *Vestnik Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta im. A.S. Pushkina [Herald of Pushkin Leningrad state university]*, 1 (4), 181-190.

УДК 80

<https://doi.org/10.25076/vpl.29.08>

М.А. Шубина, А.Г. Иванова

Российский университет дружбы народов

ПЕРЕДАЧА АНТРОПОНИМОВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПРОИЗВЕДЕНИИ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

На сегодняшний день неисчерпаемый источник для изучения языков и культур народов представляет собой антропонимика. Антропонимы составляют значительную часть словарного состава любого языка. Это обуславливает особое внимание к системе антропонимов, каждый из которых включает не только лексический, но и этнографический, исторический, а также культурологический аспекты. Поэтому проблема адекватной передачи антропонимов при переводе с исходного языка в принимающий язык была и остается актуальной задачей переводчиков и лингвистов.

Как правило, при передаче антропонимов в художественном произведении с языка оригинала на принимающий язык часть их свойств теряется. Некорректный и неграмотный перевод антропонимов